

Journée d'études

Traducteur et engagement politique - zoom sur l'Asie orientale

15 mars 2019

Halle aux Farines, Salle 027

10 rue Françoise Dolto, 75013 Paris

9h30-10h Alan Gerard Wagner, CRCAO

Édouard Chavannes et sa non-traduction des *Vies du Buddha*

10h-10h30 Tan-Ying Chou, université de Bordeaux Montaigne

Une bouteille à la mer nommée « littérature » : Eileen Chang, écrivaine-traductrice dans le contexte de la guerre froide

10h30-11h Kevin Henry, Université de Mons, Belgique

Quand Xi Jinping parle français : Analyse critique de la traduction française officielle de l'ouvrage programmatique *La Gouvernance de la Chine*

11h-11h30 Discussion et pause

11h30-12h Shiau-Ting Hung, Docteur en Littérature générale et comparée

Le tumulte de l'absence : la traduction de *The Bluest eyes* à Taiwan

12h-12h30 Arnaud Grivaud (CRCAO, Paris Diderot) et Aline Henninger (Rémélise, Université Orléans)

Traduire les sciences sociales japonaises : des contraintes institutionnelles aux difficultés de la traduction d'un corpus méconnu

12h30-12h45 Discussion

14h30-15h Félix-Jun Ma, Université Paul Valéry Montpellier 3

La réception des idées de Gustave Le Bon au début de la République de Chine à travers la traduction chinoise de la *Psychologie des foules*

15h-15h30 Joseph Ciaudo, Labex haStec, EPHE

Défendre la Chine pour devenir Chinois : Gu Hongming et sa traduction des *Entretiens* (1898)

15h30-16h Florence Xiangyun Zhang, Université Paris Diderot/CRCAO

Ébloui par la lumière de la France : Zeng Pu et sa traduction du roman *Quatre-vingt-treize* de Victor Hugo

16h-16h30 Discussion et pause

16h30-17h Anny Lazarus, Docteure, Aix Marseille Université

Art contemporain en Chine : comment traduire les textes théoriques face à la censure ?

17h-17h30 Zhang Wen, Faculté des Langues étrangères, Université de Pékin, Chine

La traduction pour la jeunesse et la formation politique de la « génération de relève » : une étude sur la traduction des livres enfantins français en Chine à l'époque des « dix-sept ans » (1949-1966)

17h30-18h Wang Zhuya, doctorante, Sorbonne Université, laboratoire STIH

Stratégies traductives et positionnements idéologiques dans la Chine des années 1980 : le cas des six versions chinoises de *L'Amant* de Marguerite Duras

18h Conclusion